

32004R0631

6.4.2004.

EIROPAS SAVIENĪBAS OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 100/1

**EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES REGULA (EK) Nr. 631/2004****(2004. gada 31. marts),****ar ko groza Padomes Regulu (EEK) Nr. 1408/71 par sociālā nodrošinājuma shēmu piemērošanu darbiniekiem, pašnodarbinātām personām un viņu ģimenes locekļiem, kas pārvietojas Kopienā, un Padomes Regulu (EEK) Nr. 574/72, ar kuru nosaka īstenošanas kārtību Regulai (EEK) Nr. 1408/71, saistībā ar tiesību pielīdzināšanu un procedūru vienkāršošanu****(Dokuments attiecas uz EEZ un Šveici)**

EIROPAS PARLAMENTS UN EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 42. un 308. pantu,

ņemot vērā Eiropadomes 2002. gada 15. un 16. marta Barselonas sanāksmes secinājumus par Eiropas veselības apdrošināšanas kartes izveidi,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejas atzinumu <sup>(1)</sup>,

pēc apspriešanās ar Reģionu komiteju,

rīkojoties saskaņā ar Līguma 251. pantā noteikto procedūru <sup>(2)</sup>,

tā kā

(1) saskaņā ar Eiropadomes 2002. gada 15. un 16. marta Barselonas sanāksmes secinājumiem Eiropas veselības apdrošināšanas karte aizstātu pašreizējās papīra veidlapas, kas vajadzīgas, lai varētu ārstēties citā dalībvalstī. Tālab Komisija tika aicināta iesniegt priekšlikumu līdz Eiropadomes 2003. gada pavasara sesijai. Šāda karte vienkāršotu procedūras;

(2) lai šo mērķi sasniegtu un pat pārsniegtu, optimizējot priekšrocības, ko Eiropas veselības apdrošināšanas karte sniedz apdrošinātām personām un iestādēm, jāizdara dažas izmaiņas Padomes 1971. gada 14. jūnija Regulā (EEK) Nr. 1408/71 par sociālā nodrošinājuma shēmu piemērošanu darbiniekiem, pašnodarbinātām personām un viņu ģimenes locekļiem, kas pārvietojas Kopienā <sup>(3)</sup>;

(3) šobrīd Regulā (EEK) Nr. 1408/71 ir paredzēts, ka, uzturoties uz laiku kādā dalībvalstī, kas nav kompetentā valsts vai dzīvesvietas valsts, ir pieejami dažādu veidu materiāli pabalsti atkarībā no apdrošinātās personas kategorijas, un tajā izšķir "neatliekamam nepieciešamo aprūpi" un "nepieciešamo aprūpi". Lai labāk aizsargātu apdrošinātās personas, ir jāparedz, ka visām apdrošinātajām personām ir vienādas tiesības attiecībā uz materiālu pabalstu pieejamību, uz laiku uzturoties kādā dalībvalstī, kas nav tā valsts, kurā attiecīgā persona ir apdrošināta vai kurā tā dzīvo. Šajos apstākļos atbilstīgi materiālo pabalstu veidam un gaidāmajam uzturēšanās laikam visām apdrošinātajām personām ir tiesības saņemt materiālus pabalstus, kas, personai uzturoties citas dalībvalsts teritorijā, kļūst vajadzīgi medicīnisku iemeslu dēļ;

(4) ir svarīgi veikt visus pasākumus, lai nodrošinātu, ka visās dalībvalstīs jo īpaši attiecībā uz aprūpes pakalpojumu sniedzējiem piemēro 22. panta 1. punkta a) apakšpunkta i) daļu;

(5) attiecībā uz dažu veidu ilgstošu aprūpi, kam vajadzīga specifiska infrastruktūra, piemēram, dialīze, svarīgi, lai, pacientam uzturoties citā dalībvalstī, viņam būtu pieejama aprūpe. Šajā sakarā, lai nodrošinātu aprūpes pieejamību un apdrošinātās personas brīvas izvēles tiesības uz laiku uzturoties citā dalībvalstī, administratīvā komisija izveido to materiālo pabalstu sarakstu, par kuriem vajadzīga apdrošinātās personas un aprūpes iestādes iepriekšēja vienošanās;

<sup>(1)</sup> OV C 32, 5.2.2004., 78. lpp.

<sup>(2)</sup> Eiropas Parlamenta 2003. gada 4. decembra Atzinums un Padomes 2004. gada 4. marta Lēmums.

<sup>(3)</sup> OV L 149, 5.7.1971., 2. lpp. Regula konsolidēta ar Regulu (EK) Nr. 118/97 (OV L 28, 30.1.1997., 1. lpp.), jaunākie grozījumi izdarīti ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1386/2001 (OV L 187, 10.7.2001., 1. lpp.).

- (6) principā materiālos pabalstus, personai uz laiku uzturoties citā dalībvalstī, piešķir, ja tiek uzrādīta attiecīga veidlapa, kas paredzēta Padomes 1972. gada 21. marta Regulā (EEK) Nr. 574/72, ar kuru nosaka īstenošanas kārtību Regulai (EEK) Nr. 1408/71 <sup>(1)</sup>. Dažas dalībvalstīs joprojām ir prasība – formāla, pat ja to faktiski nepiemēro –, lai, ierodoties teritorijā, tiktu izpildītas īpašas formalitātes. Šīs prasības, īpaši pienākums iepriekš sistemātiski iesniegt uzturēšanās vietas iestādei apliecināšu dokumentu par tiesībām saņemt materiālus pabalstus, šobrīd nevajadzīgi ierobežo un kavē attiecīgo personu brīvu pārvietošanos;
- (7) dalībvalstīm jānodrošina pienācīga informēšana par šīs regulas ieviestajām tiesību un pienākumu izmaiņām;
- (8) lai efektīvi un taisnīgi īstenotu Regulu (EEK) Nr. 1408/71, iestādēm un personām, uz kurām attiecas minētā regula, ir noteikti jāsadarbjas. Šādas sadarbības priekšnoteikums ir, lai gan iestādes, gan apdrošinātās personas sniegtu pilnīgu informāciju par visām izmaiņām, kas varētu ietekmēt tiesības uz pabalstiem, piemēram, jebkāda apdrošinātās personas nodarbinātības vai pašnodarbinātības izbeigšanās vai maiņa, jebkāda šīs personas vai viņas ģimenes locekļu dzīvesvietas vai uzturēšanās vietas maiņa, izmaiņas ģimenes stāvoklī vai tiesību aktu grozījumi;
- (9) ievērojot, cik sarežģītas ir dažas individuālas situācijas, kas saistītas ar cilvēku pārvietošanos, jāparedz mehānisms, kas ļauj iestādēm reglamentēt individuālus gadījumus, kuros Regulas (EEK) Nr. 1408/71 un tās īstenošanas regulu atšķirīgas interpretācijas varētu apdraudēt attiecīgās personas tiesības. Ja nav iespējams rast risinājumu, kurā tiek ievērotas visas attiecīgās personas tiesības, ir jāparedz iespēja jaūtājumu nodot izskatīšanai administratīvajā komisijā;
- (10) lai minēto regulu saskaņotu ar sasniegumiem datu apstrādē, kuras būtisks elements ir Eiropas veselības apdrošināšanas karte, jo to ilgākā laikposmā ir paredzēts izveidot par visās dalībvalstīs lasāmu elektronisko datu nesēju, ir jāgroza daži Regulas (EEK) Nr. 574/72 panti, dokumenta jēdzienu attiecinot uz saturu neatkarīgi no tā nesēja, vai tas ir rakstītā papīra formā vai uzglabāts elektroniskā formā, vai kā skaņas vai attēla vai audiovizuālais ieraksts,

IR PIENĒMUŠI ŠO REGULU.

### 1. pants

Regulu (EEK) Nr. 1408/71 groza šādi.

1. Regulas 22. pantu groza šādi.

a) Minētā panta 1. punkta a) apakšpunktu aizstāj ar šādu:

“a) kura stāvoklī nepieciešami materiāli pabalsti, kas, personai uzturoties citas dalībvalsts teritorijā, kļūst vajadzīgi medicīnisku iemeslu dēļ, atbilstīgi materiālo pabalstu veidam un gaidāmajam uzturēšanās laikam”.

b) Iekļauj šādu punktu:

“1. a. Administratīvā komisija izveido to materiālo pabalstu sarakstu, ko, uzturoties citā dalībvalstī, praktisku apsvērumu dēļ var saņemt tikai tad, ja ir bijusi attiecīgās personas un aprūpes iestādes iepriekšēja vienošanās.”

c) Minētā panta 3. punkta pirmo daļu aizstāj ar šādu:

“Darbinieka vai pašnodarbinātās personas ģimenes locekļiem analogiski piemēro 1., 1.a un 2. punktu.”

2. Regulas 22.a pantu aizstāj ar šādu:

“22.a pants

### Īpaši noteikumi dažu kategoriju personām

Neatkarīgi no 2. panta šīs regulas 22. panta 1. punkta a) un c) apakšpunktu un 1.a punktu piemēro arī personām, kuras ir kādas dalībvalsts piederīgie un kuras ir apdrošinātas saskaņā ar kādas dalībvalsts tiesību aktiem, un kopā ar tām pastāvīgi dzīvojošiem ģimenes locekļiem.”

3. Regulas 22.b pantu svīturo.

4. Regulas 25. pantu groza šādi.

a) Minētā panta 1. punktu aizstāj ar šādu:

“1. Bezdarbnieks, kurš iepriekš bijis darbinieks vai pašnodarbināta persona un uz kuru attiecas 69. panta 1. punkts vai 71. panta 1. punkta b) apakšpunkta ii) daļas otrais teikums, un kurš atbilst kompetentās valsts tiesību aktu nosacījumiem par tiesībām saņemt materiālus pabalstus un naudas pabalstus, attiecīgā gadījumā ievērojot 18. panta noteikumus, par 69. panta 1. punkta c) apakšpunktā minēto laikposmu

<sup>(1)</sup> OV L 74, 27.3.1972., 1. lpp. Regula konsolidēta ar Regulu (EK) Nr. 118/97, jaunākie grozījumi izdarīti ar Komisijas Regulu (EK) Nr. 1851/2003 (OV L 271, 22.10.2003., 3. lpp.).

a) atbilstīgi materiālo pabalstu veidam un gaidāmajam uzturēšanās laikam saņem materiālus pabalstus, kas, viņam uzturoties tās dalībvalsts teritorijā, kurā viņš meklē darbu, kļūst vajadzīgi medicīnisku iemeslu dēļ. Šos materiālos pabalstus kompetentās iestādes vārdā nodrošina tās dalībvalsts iestāde, kurā šī persona meklē darbu, saskaņā ar minētās iestādes pārziņā esošajiem tiesību aktiem tā, it kā viņš būtu tajā apdrošināts;

b) saņem naudas pabalstus, ko nodrošina kompetentā iestāde saskaņā ar tās pārziņā esošajiem tiesību aktiem. Vienojoties kompetentajai iestādei un tās dalībvalsts iestādei, kurā bezdarbnieks meklē darbu, pēdējā minētā iestāde tomēr var nodrošināt pabalstus kompetentās iestādes vārdā saskaņā ar kompetentās valsts tiesību aktiem. Bezdarbnieka pabalstus, kas noteikti 69. panta 1. punktā, nepiešķir par laikposmu, kurā saņem naudas pabalstus.”

b) Iekļauj šādu punktu:

“1. a. Analoģiski piemēro 22. panta 1.a punktu.”

5. Regulas 31. pantu aizstāj ar šādu:

“31. pants

**Pensionāra un/vai viņa ģimenes locekļu uzturēšanās dalībvalstī, kas nav viņu dzīvesvietas valsts**

1. Pensionārs, kuram ir tiesības saņemt pensiju vai pensijas saskaņā ar vienas vai vairāku dalībvalstu tiesību aktiem un kuram ir tiesības saņemt pabalstus saskaņā ar vienas šādas valsts tiesību aktiem, kopā ar saviem ģimenes locekļiem, kuri uzturas tādas dalībvalsts teritorijā, kas nav viņu dzīvesvietas valsts,

a) atbilstīgi materiālo pabalstu veidam un gaidāmajam uzturēšanās laikam saņem materiālus pabalstus, kas, šai personai uzturoties dalībvalsts teritorijā, kura nav dzīvesvietas valsts, kļūst vajadzīgi medicīnisku iemeslu dēļ. Šos materiālos pabalstus pensionāra vai viņa ģimenes locekļu dzīvesvietas iestādes vārdā nodrošina uzturēšanās vietas iestāde saskaņā ar šīs iestādes pārziņā esošajiem tiesību aktiem;

b) saņem naudas pabalstus, ko attiecīgā gadījumā nodrošina 27. pantā vai 28. panta 2. punktā noteiktā kompetentā iestāde saskaņā ar tās pārziņā esošajiem tiesību aktiem. Vienojoties kompetentajai iestādei un uzturēšanās vietas iestādei, uzturēšanās vietas iestāde tomēr var nodrošināt šādus

pabalstus kompetentās iestādes vārdā saskaņā ar kompetentās valsts tiesību aktiem.

2. Analoģiski piemēro 22. panta 1.a punktu.”

6. Regulas 34.a pantu aizstāj ar šādu pantu:

“34.a pants

**Īpaši noteikumi studentiem un viņu ģimenēm**

Studentiem un viņu ģimenes locekļiem analoģiski piemēro 18., 19. pantu, 22. panta 1. punkta a) un c) apakšpunktu un 1.a punktu, 22. panta 2. punkta otro daļu, 22. panta 3. punktu, 23. un 24. pantu, un 6. un 7. iedaļu.”

7. Regulas 34.b pantu svīturo.

8. Iekļauj šādu pantu:

“84.a pants

**Attiecības starp iestādēm un personām, uz ko attiecas šī regula**

1. Lai nodrošinātu šīs regulas pareizu īstenošanu, iestādēm un personām, uz kurām attiecas šī regula, ir savstarpējas informēšanas un sadarbības pienākums.

Iestādes saskaņā ar labas pārvaldības principu atbild uz visiem pieprasījumiem pieņemamā termiņā un šajā sakarā attiecīgajām personām sniedz visu informāciju, kas vajadzīga, lai tās varētu izmantot tiesības, kas tām piešķirtas saskaņā ar šo regulu.

Attiecīgās personas cik iespējams drīz informē kompetentās valsts un dzīvesvietas valsts iestādes par visām izmaiņām, kas saistītas ar viņu pašu vai viņa ģimeni un kas ietekmē viņu tiesības saņemt pabalstus saskaņā ar šo regulu.

2. Ja netiek ievērots 1. punkta trešajā daļā minētais pienākums sniegt informāciju, saskaņā ar valsts tiesību aktiem var piemērot samērīgus pasākumus. Tomēr šie pasākumi ir līdzvērtīgi pasākumiem, ko līdzīgās situācijās piemēro saskaņā ar valsts tiesību aktiem, un to dēļ attiecīgās personas nezaudē iespēju un tām nav pārmērīgi grūti praktiski izmantot tiesības, kuras tām piešķirtas saskaņā ar šo regulu.

3. Ja ir sarežģīti interpretēt vai piemērot šo regulu un tādēļ varētu tikt apdraudētas tās personas tiesības, uz ko tā attiecas, kompetentās valsts vai attiecīgās personas dzīvesvietas valsts iestādes sazinās ar attiecīgās dalībvalsts(-u) iestādi(-ēm). Ja pienācīgā termiņā nav iespējams rast risinājumu, attiecīgās iestādes var lūgt iejaukties administratīvo komisiju.”

## 2. pants

Regulu (EEK) Nr. 574/72 groza šādi.

## 1. Regulas 2. panta 1. punktu aizstāj ar šādu:

“1. Regulas un īstenošanas regulas piemērošanai vajadzīgo dokumentu paraugus sagatavo administratīvā komisija.

Šos dokumentus saskaņā ar VIa sadaļu iestādes cita citai nosūta uz papīra vai kādā citā formā, vai standartizētu elektronisku ziņojumu veidā, kuriem izmanto telemātiku. Informācijas apmaiņu, izmantojot telemātiku, veic tad, ja ir vienošanās starp nosūtītājas valsts un saņēmējas valsts kompetentajām iestādēm vai šo valstu izraudzītajām struktūrām.”

## 2. Regulas 17. panta 6. un 7. punktu svītro.

## 3. Regulas 19.a panta 2. punktu aizstāj ar šādu:

“2. Analogiski piemēro īstenošanas regulas 17. panta 9. punktu.”

## 4. Regulas 20. pantu svītro.

## 5. Regulas 21. pantu aizstāj ar šādu:

“21. pants

**Materiāli pabalsti, kuru saņēmēji uzturas dalībvalstī, kas nav kompetentā valsts**

1. Lai saņemtu materiālus pabalstus saskaņā ar regulas 22. panta 1. punkta a) apakšpunkta i) daļu, darbinieks vai pašnodarbināta persona iesniedz aprūpes pakalpojumu sniedzējam kompetentās iestādes izdotu dokumentu, kas apliecina viņa tiesības saņemt materiālos pabalstus. Minēto dokumentu noformē saskaņā ar 2. pantu. Ja attiecīgā persona nevar iesniegt šādu dokumentu, tā sazinās ar uzturēšanās vietas iestādi, kas pieprasa kompetentajai iestādei apliecināšu dokumentu par attiecīgās personas tiesībām saņemt materiālus pabalstus.

Dokumentam, ko kompetentā iestāde katrā atsevišķā gadījumā izdevusi par tiesībām saņemt pabalstus saskaņā ar regulas 22. panta 1. punkta a) apakšpunkta i) daļu, ir tāds pats spēks attiecībā uz aprūpes pakalpojumu sniedzēju kā attiecīgās valsts pierādījumiem par to personu tiesībām, kas ir apdrošinātas uzturēšanās vietas iestādē.

2. Analogiski piemēro īstenošanas regulas 17. panta 9. punktu.”

## 6. Regulas 22. panta 2. punktu aizstāj ar šādu:

“2. Analogiski piemēro īstenošanas regulas 17. panta 9. punktu.”

## 7. Regulas 23. panta otro daļu aizstāj ar šādu:

“Tomēr regulas 22. panta 3. punkta otrajā daļā minētajos gadījumos īstenošanas regulas 17. panta 9. punktā, 21. un 22. pantā šo ģimenes locekļu dzīvesvietas iestāde un dzīvesvietas valsts tiesību akti tomēr ir uzskatāmi attiecīgi par kompetento iestādi un par kompetentās valsts tiesību aktiem.”

## 8. Regulas 26. pantu groza šādi.

## a) Regulas 1. punktu aizstāj ar šādu:

“1. Lai saņemtu materiālus pabalstus saskaņā ar regulas 25. panta 1. punkta a) apakšpunktu un 1.a punktu, bezdarbnieks vai viņu pavadošais ģimenes loceklis iesniedz aprūpes pakalpojumu sniedzējam kompetentās iestādes izdotu dokumentu, kas apliecina viņa tiesības saņemt materiālus pabalstus. Šo dokumentu sagatavo saskaņā ar 2. panta noteikumiem. Ja attiecīgā persona nevar iesniegt šādu dokumentu, tā sazinās ar uzturēšanās vietas iestādi, kas pieprasa no kompetentās iestādes apliecināšu dokumentu par attiecīgās personas tiesībām saņemt materiālus pabalstus.

Dokumentam, ko kompetentā iestāde katrā atsevišķā gadījumā izdevusi par tiesībām saņemt pabalstus saskaņā ar regulas 25. panta 1. punkta a) apakšpunktu, ir tāds pats spēks attiecībā uz aprūpes pakalpojumu sniedzēju kā attiecīgās valsts pierādījumiem par to personu tiesībām, kas apdrošinātas tās vietas iestādē, uz kuru devies bezdarbnieks.”

## b) Iekļauj šādu punktu:

“1. a. Lai saņemtu naudas pabalstus saskaņā ar regulas 25. panta 1. punkta b) apakšpunktu sev un saviem ģimenes locekļiem, bezdarbnieks tās vietas apdrošināšanas iestādei, uz kuru viņš devies, iesniedz apliecināšu dokumentu, kas viņam pirms aizbraukšanas bija jāpieprasa kompetentajā apdrošināšanas iestādē. Ja bezdarbnieks nav iesniedzis minēto apliecināšu dokumentu, iestāde viņa jaunajā atrašanās vietā saņem to no kompetentās iestādes. Minētajam dokumentam jāapliecina tiesības saņemt minētos pabalstus saskaņā ar regulas 69. panta 1. punkta a) apakšpunkta nosacījumiem, jānorāda šo tiesību ilgums, ņemot vērā regulas 69. panta 1. punkta c) apakšpunkta noteikumus, un attiecīgā gadījumā jānosaka piešķiramo naudas pabalstu summa saistībā ar veselības apdrošināšanu iepriekš minētajā laikposmā darba nespējas vai hospitalizācijas gadījumā.”

c) Regulas 3. punktu aizstāj ar šādu:

“3. Analogiski piemēro īstenošanas regulas 17. panta 9. punktu.”

9. Regulas 31. pantu aizstāj ar šādu:

“31. pants

**Materiāli pabalsti pensionāriem un viņu ģimenes locekļiem, kas uzturas dalībvalstī, kura nav viņu dzīvesvietas valsts**

1. Lai saņemtu materiālus pabalstus saskaņā ar regulas 31. pantu, pensionārs iesniedz aprūpes pakalpojumu sniedzējam dzīvesvietas iestādes izdotu dokumentu, kas apliecina, ka viņam ir tiesības saņemt materiālos pabalstus. Minēto dokumentu noformē saskaņā ar 2. panta noteikumiem. Ja attiecīgā persona nevar iesniegt šādu dokumentu, tā sazinās ar uzturēšanās vietas iestādi, kas pieprasa dzīvesvietas iestādei apliecināšanu dokumentu par attiecīgās personas tiesībām saņemt materiālus pabalstus.

Dokumentam, ko kompetentā iestāde katrā atsevišķā gadījumā izdevusi par tiesībām saņemt pabalstus saskaņā ar regulas 31. pantu, ir tāds pats spēks attiecībā uz aprūpes pakalpojumu sniedzēju kā attiecīgās valsts pierādījumiem par to personu tiesībām, kas apdrošinātas uzturēšanās vietas iestādē.

2. Analogiski piemēro īstenošanas regulas 17. panta 9. punktu.

3. Analogiski piemēro 1. un 2. punktu, piešķirot materiālus pabalstus tiem ģimenes locekļiem, uz kuriem attiecas regulas

31. pants. Ja šie ģimenes locekļi dzīvo nevis tās dalībvalsts teritorijā, kurā pensionārs, bet kādā citā, tad 1. punktā minēto dokumentu izdod viņu dzīvesvietas iestāde.”

10. Regulas 117. panta 1. punktu aizstāj ar šādu:

“1. Administratīvā komisija, pamatojoties uz īstenošanas regulas 117.c pantā minētās tehniskās komisijas pētījumiem un ierosinājumiem, dokumentu paraugus, maršrutēšanas kanālus un datu pārraides procedūras, kas vajadzīgas, lai piemērotu regulu un īstenošanas regulu, pielāgo jaunajām datu apstrādes metodēm.”

3. pants

Dalībvalstis nodrošina, lai tiktu sniegta pienācīga informācija par izmaiņām tiesībās un pienākumos, kas ieviesti ar šo regulu.

4. pants

Īstenojot šo regulu, uzturēšanās vietas iestādes nodrošina, lai aprūpes pakalpojumu sniedzēji pilnībā zinātu Regulas (EEK) Nr. 1408/71 22. panta 1. punkta a) apakšpunkta i) daļā noteiktos kritērijus.

5. pants

Šī regula stājas spēkā 2004. gada 1. jūnijā.

Vēlākais 2004. gada 1. jūlijā tiek garantēta tieša piekļuve aprūpes pakalpojumu sniedzējiem.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Strasbūrā, 2004. gada 31. martā

Eiropas Parlamenta vārdā —  
priekšsēdētājs  
P. COX

Padomes vārdā —  
priekšsēdētājs  
D. ROCHE